

ENGLISH-CHINESE DICTIONARY OF
CURRENT LAW
AND BUSINESS WORDING

英 汉
汉 英

精选现代法商词典

魏焕华 编著
张 勇 主审

浙江大学出版社

英 汉 · 汉 英

精选现代法商词典

ENGLISH - CHINESE DICTIONARY OF
CURRENT LAW AND BUSINESS WORDING

魏焕华 编著
张 勇 主审

浙江大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉·汉英精选现代法商词典 / 魏焕华编著. — 杭州:
浙江大学出版社, 2004. 8
ISBN 7-308-03626-X

I. 英... II. 魏... III. 法律—对照词典—英、汉
IV. D9—61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 024240 号

责任编辑 李桂云

出版发行 浙江大学出版社

(杭州浙大路 38 号 邮政编码 310027)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

(E-mail: zupress@mail.hz.zj.cn)

排版 浙江大学出版社电脑排版中心

印刷 浙江大学印刷厂

开本 889mm×1194mm 1/32

印张 43.5

字数 1608 千

版印次 2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷

书号 ISBN 7-308-03626-X/D·186

定价 52.00 元

贯通中西法学的利器

祝贺《现代法商词典》出版

张浚生 2003年
五月



法学教授,最高人民法院原审判委员会委员,中国国际法学
会顾问、原副会长,中国国际私法学会副会长,民法起草专家
研究小组成员,中国国家经济贸易仲裁委员会副主任费宗祯题词

经验总结
集腋成裘
惠及他人
善莫大焉

费宗祯
二〇〇三年
三月

《英语世界》杂志社社长,商务印书馆原副总编,中国翻译
工作者协会理事、副秘书长,全国政协委员徐式谷编审题词

中西互译 法商合璧
与时俱进 韦编三绝
贺精选现代法商词典出版

徐式谷
二〇〇三年二月



编者序

英语是目前国际交往中使用最为广泛的中间载体。中国法律界要与国际接轨,在国际上及时维护国人合法权益,增进国际交流、消弭误解,那就非提高法律界总体英语水平不可。我们不仅应有更多的人看得懂英语法律文件,还应有更多的人能将我们的法律文书译成规范的英语,给外国人看。这是时代的要求。但由于历史的原因,我国英语基础比较薄弱,因而这一任务就显得格外迫切与繁重。近年来,由于看不懂或者误解英语法律文书,或者未能将我国的司法文书译成规范的英文,因而贻误商机、丧失合法权益、蒙受重大损失的事例层出不穷。为此,我国政法界许多有识之士已开始重视这一问题。涉外法律人才已成为全国当前的紧缺人才。但法律英语历史渊源久远,它常有许多特有的搭配和相对固定的结构,不同于日常英语。如用普通英汉词典逐字翻译,望文生义,非出毛病不可。例如:pedigree-man 不是“名门出身的人”而是指“有前科的惯犯”;to file a brief 不是“将摘要归档”,而是指律师“向法院提出辩护”;He has plenty of briefs. 不是说“他有许多摘要”,而是说“他的律师业务很忙”;default action 不是“缺席诉讼”,而是“催讨欠款的诉讼”;open verdict 不是“公开裁决”,而是“存疑的裁决”;power of attorney 不是“检察官的权力”而是“授权委托书”;Day of Judgment 不是指一般的“宣判日”,而是指“世界末日”。death-house 与 death-chamber 似乎是同一个字,实则前者指“死囚行刑前的监房”,后者指“执行死刑的行刑室”;after the sentence is served 不是说“判决送达后”,而是指“刑期被执行完毕后”;an outstanding order 是指“未执行的定单”,不是“杰出的定单或裁定”;票据中的 face value/票面价值,

实则既包括票面(face),也包括票底(back)所显示的价值;hard money是指相对于纸币而言的“硬币”,hard currency却是指价值稳定的“硬通货”。诸如此类的例子不胜枚举。至于像judicial murder(合法而不公正的审判),packing the court(在法院中安插自己的人),deep pocket(有雄厚财力用于打官司的当事人)这些法律界的行话,就更不是一般英汉词典中所能找到的了。除此以外,法律英语所特有的严谨的行文方法,也不同于普通英语。如果没有掌握法律英语的行文方法,即使知道每一个单词或词条,也无法组成地道的法律英语。因此,笔者认为,一本好的双语法律词典,决不应以只向读者提供对应译词为满足,应该同时在词的释疑、搭配与行文方法上下苦功夫。

为了实现这一愿望,笔者一改前人走过的老路,采用了以下几种新的方法,编写了此书:

(1) 难懂的词附解释

没有准确的理解,就没有准确的译文。有些词条的中文译义专业性较强、含义较为难懂,甚至于可能引起误解。如果一本词典仅有相应的中文对应词,对于极大多数读者来说,看了之后仍然难免感到一头雾水。如:“蓝筹股”实际上与颜色无关;“特别提款权”也远非一般概念上的权利;“假远期信用证”却是货真价实的信用证;“林肯法学院”亦非一般意义上的法学院可比。对于诸如此类容易误解或比较难懂的词条,本词典都有选择地在英汉词条后面一律附上准确、可靠、简明、实用的解释。使读者在查到对应译文的同时也能正确了解其主要含义。例如:
accessory after the fact 事后从犯(指在主犯实施犯罪之后对其进行窝藏、包庇或帮助逃跑等犯罪行为的人)

agency by estoppel 表意代理权(指委托人虽无明显委托某人代理,但其行为足以使第三人相信某人具有代表他的权利。如某女士购物常由其先生付款,某女士即获得其先生的表意代理权。)

blue chip 蓝筹股(指热门股票。一般指第一流的商业或工业股票。)

buyer's usance letter of credit 假远期信用证(在即期合同下,进口商为了融资方便,要求银行开立远期信用证,受益人可将信用证项下的

远期汇票贴现,即期取得现金,贴现费用由买方负担。因此,它对进口商来说是远期的,而对出口商来说仍然是即期的。)

counter sample 对等样品(国际贸易中,卖方往往不愿承接凭买方样品的交易。为了减少品质不符的风险,卖方可以根据买方提供的样品复制出一个类似的产品交买方确认。这种经确认后的样品即对等样品,或称回样。)

Forfaiting *n.* 福费庭业务;福费庭交易;包买票据(是国际贸易中一种新型融资方式。“福费庭”一词来源于法语“a forfait”,意思是放弃或转让某项事物的权利。这一业务是指出口商把尚未到期的贸易的应收账款无追索权地贴现给包买商,从而获得资金融通,期限可以从一个月到 10 年。包买商一般都是出口商所在地的银行或大金融公司。出口商转让了应收款的债权后,可以化解风险,提高自身在国际市场上的竞争力。包买商从出口商那里无追索权地购买了已经承兑的、并通常由进口商所在地银行担保的远期汇票或本票后,出口商即放弃对出售的债权凭证的一切权益,将收取债款的权力和风险责任完全转嫁给包买商,而银行作为包买商也必须放弃对出口商的追索权,即使它收不到这笔账款也不能回过头来向出口商行使追索权/recourse。因此出口商在背书转让债权凭证时,均应加注“无追索权/without recourse”字样。福费庭业务是一项高风险、高收益的业务,银行可以从中得到可观的收益。在我国,直到 2001 年 3 月,中国银行在西德意志州银行、欧洲货币投资集团的合作下,才在江苏省为某轻工进出口公司办理了第一笔福费庭业务。)

Lincoln's Inn 林肯法学院(英国四大法学院之一。在英国要取得大律师资格,首先必须被获准成为四大法学院之一的学生。见 Inns of court 条)

strict liability 严格责任(通常的民事责任原则是“没有过失,就没有责任”,但在特殊情况下,即使一方既非故意,也没有过失,仍需对其行为所产生的危险结果负责。如高度危险作业以及因产品缺陷造成的后果,飞机在飞行中对任何人造成的损害,都采用严格责任原则。即使行为人或飞机所有人对事故的发生没有过错,也应承担民事赔偿

责任,因之又称无过错责任/liability without fault。我国民法中,过错责任是一般原则,无过错责任是例外。无过错责任只能在法律明文规定的情况下才适用。)

special drawing right 特别提款权(是国际货币基金组织为增加国际储备而创造的人为货币单位。它于1970年创建时,一个单位特别提款权的价值为1/35盎司黄金,相当于当时一美元。1974年7月1日起改以各国主要货币的一揽子货币的币值为基础。因此特别提款权成为比任何一种单一货币更为稳定的价值标准,一些跨国企业和银行为了尽可能地减少外汇风险,对于用特别提款权作为交易标价颇感兴趣,但特别提款权是国际储备资产,它只能由国际货币基金组织按成员国在基金中的份额进行分配,因此它不能用于商业往来。)

(2) 难用的词附例句

法国著名世界词典编纂家拉鲁斯有一句名言;“没有例句的词典就是一副没有肌肉的骨架”。对于英汉法律词典同样如此。丰富的例句是最直接最形象的写作指导。本书对一些容易用错或具有特殊搭配的词语(特别是动词,但不限于动词),均在后面附上准确可靠的、法律事务中常见常用的典型短语或例句,使读者在懂得含义的同时,了解其正确用法。如:

acquit *v.* 开释;免罪;履行//acquit sb. of a crime 宣告某人无罪 //acquit oneself of a promise 履行诺言//The accused was acquitted of manslaughter. 被告人被宣告未犯杀人罪。

abet *v.* 教唆//abet sb. in a crime 教唆某人犯罪;

complaint *n.* 申诉;投诉;控告//make (or: lay, lodge) a complaint against sb. 对某人提出控告。

contract *n. v.* 合同;契约;订合同;成立契约//to draw up a contract 拟定合同//to enter into/conclude a contract 订立合同//to sign a contract 签订合同//to witness a contract 见证一份合同(为合同签名作证)//to agree to the contract 接受合同//to terminate a contract 终止合同//discharge/dissolution of contract 解除合同//to rescind a

contract 取消合同 // to suspend the performance of the contract 中止履行合同 // to contract sth. with sb. 或 to contract with sb. for sth. 为某事与某人签订合同 // We have contracted with a company to sell our products. 我们已与一家公司订立合同, 出售我们的产品。 // Having contracted with them to do the repairs, we cannot withdraw now. 我们与他们签订过维修合同, 现在不能撤销。 // If you wish, you can contract out of the building work. 如果你愿意, 可以退出建筑工程合同。

divorce *n. v.* 离婚; 与...离婚; 让...离婚 // to sue for a divorce. 申请离婚 // to ask for divorce from sb. 要求与某人离婚 // to get/obtain a divorce 获准离婚 // grounds/legal reason for divorce 离婚的理由/法律依据 // to start divorce proceedings 提出离婚诉讼 // The only basis of divorce is the irretrievable breakdown of marriage. 离婚的惟一根据是不可挽救的婚姻破裂。 // Did Mr. Hill divorce his wife or did she divorce him? 是希尔先生要与他妻子离婚还是他妻子要与他离婚? // The judge divorced Mr. and Mrs. Jones. 法官让琼斯夫妇离婚。 // The court divorced a pair. 法院让一对夫妇离了婚。 // He was divorced from his wife. 他与妻子离婚了。

jurisdiction *n.* 管辖范围; 管辖权; 司法权; 裁判权 // **within the jurisdiction of the court** 在该法院的管辖范围内 // **outside the jurisdiction of the court** 在该法院的管辖权的范围之外 // **to recognize the jurisdiction of the court** 承认该法院的管辖权 // **to refuse to recognize the jurisdiction of the court** 拒绝承认该法院的管辖权 // **This case is under the jurisdiction of the court.** 本案在这一法院的管辖权之下。 // **This court has jurisdiction over you.** 这一法院对你有裁决权。 // **This case shall be under the jurisdiction of the court in the place where the defendant unit is located** 本案应由被诉单位所在地法院管辖。

mortgage *n. v.* 抵押; 按揭 // raise a mortgage on sth. 以某物作抵押 // to mortgage a flat/house/property 以公寓、房子、房地产作抵押 //

guaranty of mortgage 抵押担保 // mortgage contract in writing 抵押合同书 // ownership of the mortgaged property 抵押物的所有权 // He mortgaged his flat to buy the business. 他以公寓作抵押,买下这家企业。

(解释和例句一律只附在英汉词条后面。汉英词条后面不再重复,以减少篇幅。读者只须反查英汉词条,即可找到所需的解释和例句。)

(3) 系统全面地收入 WTO 法律文件基本用语

WTO 法律文件是一份高水平的、典型的法商合一的文件。这里所说的 WTO 法律文件包括:《关于中华人民共和国加入的决定》(Decision: Accession of the People's Republic of China)、WTO 总干事《关于“中华人民共和国加入议定书”接受和生效的通知》(Notification of Acceptance Entry into Force on the protocol on the Accession of the People's Republic of China)、《中国加入工作组报告书》(Report of the Working Party on the Accession of China)以及《中华人民共和国加入议定书》(Protocol on the Accession of the People's Republic of China)及其九大附件。WTO 法律文件的正式文本为英文本、法文本和西班牙文本。中文译文仅供参考。英文本无疑用得最为广泛。能直接阅读和运用 WTO 法律文件去与外商折冲樽俎为国人谋利益的精英人才已成为当前社会的迫切需求。WTO 法律文件的文字比较复杂难懂,结构特别严谨,句子也较长。有时整篇文章只是一个句子,数十个词、乃至一百多个词为一句的情况也很常见,而且篇幅十分繁浩,理解和运用这些文件并非易事。但其中的基本用语的结构相对较为固定,用法十分规范,许多内容与当前国际间贸易壁垒、倾销与反倾销、国民待遇以及知识产权的保护都有密切关系,因此是学习法商英语的绝好材料。掌握了这些基本用语,熟悉它们的搭配规律,就会收到举一反三事半功倍的效果。本书根据我国对外贸易经济合作部世界贸易司的规范资料,系统、全面地收集整理了有关 WTO 方面常用的中英基本用语一万余条。除了议定书附件 8 的减让表中列举的具体货物名称和产品描述无法一一收入以外,其中常见常用的基本用语,基本上都已收入。对有些长句、

难句,和有特殊搭配的词语,笔者还对英语句子的结构作了分析、举例和比较,以加深理解,帮助掌握。译文一律以我国对外经济贸易合作部的标准译文为准,严谨可靠,对处理 WTO 事务和有关国际纠纷,十分有用。为了便于查找识别,不论英汉词语还是汉英词语,凡属 WTO 基本用语均用黑体字编写,以方便读者查找、从中进行比较,例如:

anti-dumping measures maintained against imports from China 对自
中国进口产品维持的反倾销措施

FIEs located in SEZs 经济特区中的外商投资企业 (**FIEs = foreign
invested enterprises/外商投资企业**。 **SEZs = special economic
zones/经济特区**)

patentees of applicable utility models and designs 实用新型外观设计
的专利权人

per capita dispensable income 人均可支配收入

subsidies and countervailing measures 补贴与反补贴措施

subsidies contingent upon the use of domestic over imported goods 视
使用国产货物替代进口货物情况而给予的补贴

(4) 法商合一

涉外法律纠纷中,绝大多数都与国际商务密切关联。所用的词汇远远超过一般法律和商法的范围,但目前,由于市面上还没有一本法商合一的双语词典,读者在法律词典中找不到国际贸易中的常用的商业词语,在商业词典中又找不到常用的法律词语。处理涉外纠纷的法律工作者,对此早已深感不便。其实,法律与商务,一向你中有我,我中有你,相互交错,难解难分。因此本词典采用法商合一编写,除收入商法内容外,一些国际贸易中常见常用的商业用语也尽可能收入,以便于读者检索,避免两种词典内容重叠。

另外,本书在选词方面以中译英和英译中并重,着重提高读者中英互译的整体水平。因此,不但广泛吸收英语法律文书中常用词语,而且也将我国司法文书中常见常用的法律用语的对应译法尽量收入。我国法律中有许多具有我国特色的法律用语。如:“中级人民法院”、“死刑缓

期执行”、“审判委员会”、“虚开增值税专用发票”、“生养死葬的义务”、“居民委员会的调解组织”……等等,为数很多。它们在英美法律词典中是找不到的。过去由于国内没有权威的规范译法,它们常被词书所忽略。以至造成越是我国法律中常见常用的词语在一般词书上越难找到对应译法。这是很不正常的。因此笔者在介绍西方的常用法律词语的同时,对我国法律中极大多数常用词语的规范译法也都尽量收入。

笔者从事法律工作多年,深知掌握法律英语之不易,深切体会到案头上有一本得心应手的双语法律词典是何等的重要。本书是继笔者编写的《民事诉讼(仲裁)分类法律词语三用手册》以及《刑事诉讼分类法律词语三用手册》(均已由商务印书馆出版)之后,先后花了五年时间再一次所作的新尝试。从词条的取舍、解释的内容、疑难的分析以及例句的采集与编写,无一不殚精竭虑,废寝忘食,力求完善。但这些新的编写方法的实际效果如何,还有待广大读者与时间去检验。笔者衷心欢迎读者提出批评指正。如果本书能为读者掌握法商英语带来一些切切实实的方便或助益,那就是笔者所企盼的最大报偿。

本书承南开大学法学研究所所长、法学博士、英国伦敦大学国王学院国际协会会员、中国国际经济法学会理事张勇教授在百忙中为本书担任审校,又蒙浙江大学党委书记张浚生教授、我国民法起草专家研究小组成员、中国国际经济贸易仲裁委员会副主任、中国国际私法学会副会长费宗祯教授以及《英语世界》杂志社社长、全国政协委员、中国翻译工作者协会理事、我国著名翻译家徐式谷编审为本书题词,这是对笔者的莫大的信任和鼓励,谨此表示由衷的感谢。

双语法律词典由于内容比较专业,编写固然不易,出版尤为困难,是一件吃力不讨好的事。本书有幸得到浙江大学出版社资深编审李桂云主任高瞻远瞩的支持和热心的指导,方能顺利出版。特借此一并深致谢意。

魏焕华 南开大学法学研究所高级研究员

2004年2月28日

凡例及说明

1. 英汉词条一律按英文字母次序排列;汉英词条一律按汉语拼音字母次序排列。为节省篇幅,汉英词条中不再附解释和例句。
2. 一词多义的,一律用“;”号隔开。如:offer *n.* 要约;报价;发价
3. “/”表示“或”,“=”表示等同或缩写;例句前用“//”隔开。如:amicable action/lawsuit 合意诉讼(表示既可用 amicable action,也可用 amicable lawsuit)
prejudice *n. v.* 损害;不利//to the prejudice of sb.'s right 有损于某人利益
//His mistake prejudiced the outcome. 他的错误使结局受到不利影响。
4. 词条的解释一律用()表示;词条所使用的地区或国家,一律用[]号表示;拉丁词语用[L]表示,用复数形式的各词用(pl.)表示。
5. 各词词条一律不带定冠词 the 或不定冠词 a 以及 to be, 以免词条过于集中。但少数非带不可的情况例外,例如:
A Class infectious disease 甲类传染病
a mere scrap of paper 一纸空文
6. 一些必须带定冠词或 to be 的词语,为避免重复,在英汉词语中定冠词 the 或 to be 一律后置,如:
Supreme People's Court, the 最高人民法院
faithful to the facts, to be 忠实于事实
7. 英汉词条或汉英词条中,凡属 WTO 法律文件基本用语,一律用黑体字排印,以资识别。同一词条出现黑体字与非黑体字时,非黑体字表示与 WTO 基本用语不同的用法,以便读者从中进行对照比较,如:
营业税 **business tax; sales tax**

罚金 fine; forfeit

申请取保候审 apply for bail; apply for obtaining a guarantor pending trial

申请人 applicant; petitioner

8. 有些词条后面有相对或密切关系的词,用 cf. (confer) 标出,以方便查考,如:

fee tail 限嗣继承的不动产;指定继承人继承的不动产(常指可以传给直系子孙,但不能传给其他人的土地权益。) cf. fee simple 非限嗣继承不动产

9. 词条中出现的动词,前面一般不加 to,但遇到既可作动词又可作名词或形容词的动词时,为了避免造成误解,前面一般加 to,表示此处系作动词用,如:

窥探场所 to case a joint

释放政治犯 to free political prisoners

英汉检词目录表

A	(1)
B	(65)
C	(89)
D	(188)
E	(243)
F	(287)
G	(328)
H	(348)
I	(369)
J	(436)
K	(449)
L	(452)
M	(490)
N	(519)
O	(545)
P	(574)
Q	(644)
R	(647)
S	(694)
T	(756)
U	(792)
V	(808)
W	(816)
Y	(833)
Z	(834)